



УДК: [811.161.1:811.111:811.133.1]’070  
DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-1-182-187

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА: НОВОСТНЫЕ СООБЩЕНИЯ НА РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Н.С. Найденова, А.А. Мурадян

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198  
kafedra\_fl\_rudn@mail.ru

В статье рассматриваются основные лингвостилистические особенности экономического дискурса, исследуемые на материале трех языков: английского, французского и русского. Материалом для сравнительного анализа послужили тексты новостных сообщений из различных информационных изданий (печатных и Интернет), основной темой которых являлось освещение современной экономической конъюнктуры, в частности, составление прогнозов по дальнейшей стабилизации или дестабилизации курса рубля на фоне выхода Великобритании из Евросоюза. Выявляются лексико-семантические параметры, детерминирующие экономический дискурс, и проводится сопоставительный анализ их функционирования в трех языках. Анализируется лексическое наполнение и синтаксическая организация текстов новостных сообщений на английском, французском и русском языках. Особое внимание уделяется контрастивному анализу использования выразительных средств языка и стилистических фигур в экономическом дискурсе. Изучаются особенности языковой репрезентации концепта *Brexit*.

**Ключевые слова:** детерминанта, дискурс-анализ, экономический дискурс, рубль, Brexit

### ВВЕДЕНИЕ

Особенностью современного мира и того, как мы его воспринимаем, является его необычайная гибкость: элементы абсолютно разнородных структур, принадлежащих к, казалось бы, совершенно не пересекающимся областям, находят свое отражение друг в друге, комбинируясь и переплетаясь порой немислимым образом. Язык в этой системе бесконечно взаимодействующих связей становится инструментом сцепления, передачи и рефлексии аккумулированной извне информации.

Экономический дискурс сегодня — это не просто средство отражения состояния рыночной конъюнктуры на тот или иной период времени, но сложный конгломерат информационных данных, что обеспечивает его взаимосвязь с некоторыми другими видами дискурса. Самым важным для нашего исследования видом, наиболее тесно связанным с экономическим дискурсом, является политический дискурс.

Едва начавшись, 2016 г. с политической точки зрения стал лишь продолжением затянувшегося крутого пике, сопряженного с обострением кризиса мировой финансовой системы. Первый решительный шаг на пути решения собственных проблем предприняло правительство Великобритании, обещавшее своим гражданам

большую экономическую безопасность и независимость в принятии решений по ряду вопросов.

Феномен, получивший название *Brexit* по аналогии с разразившейся несколькими годами ранее ситуации вокруг Греции (*Grexit*), на какое-то время стал одной из самых обсуждаемых тем среди представителей мировой общественности, политиков и СМИ. В отличие от *Grexit*, который так и остался гипотетическим вариантом развития событий в условиях стремительно развивающегося долгового кризиса, в котором оказалась страна, *Brexit* стал событием реальным, пошатнувшим некоторые устои Евросоюза как целостной сплоченной системы, идущей в едином направлении и преследующей единые цели.

Неологизм *Grexit* очень быстро стал популярным среди пользователей социальных сетей, в частности Твиттер, где пользователи при помощи хэштега с соответствующим ключевым словом могли быстро переходить к чтению новостей по интересующей их тематике. Доказательством этого стало появление в СМИ ряда неологизмов, образованных при помощи телескопии, в числе которых — *Frexit* (France + exit), *Nexit* (Netherlands + exit), *Oexit* (Österreich + exit). Для образования неологизмов используются и другие лексемы, относящиеся к лексико-семантическому полю *exit*, например, *leave*, *departure*, *finish*, *bye*: *Italeave* (Italy + leave), *Departugal* (*Departure* + *Portugal*), *Finish* (Finland + *finish*), *Byegium* (*Bye* + *Belgium*). Неологизмы образуются и на основании фонетического сходства, например *Czechout* (*Czech* + *out*, созвучно с *check out*).

Описанные события находят отражение в новостных лентах большинства мировых СМИ. Однако стоит отметить, что не всегда форма подачи материала является одной и той же. Определяющие тот или иной способ языкового оформления средства варьируются на различных уровнях репрезентации медиатекстов. Именно об этих различиях и сходствах пойдет речь в настоящей статье.

### **ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ АНАЛИЗА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ДЕТЕРМИНАНТ В РАЗЛИЧНЫХ ВИДАХ ДИСКУРСА**

Сообщения новостных изданий, как и любой другой текст, представляют собой информационное полотно, имеющее своей целью донесение определенных сведений до слушателя, читателя, зрителя или собеседника. Однако когда речь заходит о текстах новостей, немаловажным становятся и другие функции, присущие именно этому виду текстов.

В этой связи необходимо вспомнить о дискурс-анализе, который вносит свой вклад в критический социальный анализ дискурса и отношений между дискурсом и другими элементами общественной жизни (властью, идеологиями, институтами, социальными единицами и т.д.) [Fairclough 2012].

Как утверждает В.Е. Чернявская, дискурсивный анализ «сконцентрирован на степени и характере влияния различных факторов коммуникативно-речевой деятельности, как непосредственно ситуативного контекста, так и более широкого экстралингвистического фона на формирование языковых закономерностей конкретного произведения» [Чернявская 2014: 102].

Проводя тот или иной анализ, исследователь приходит к выявлению определенных закономерностей, отличительных черт, некоторых единиц — детерминант, которые Г.П. Мельников описывает как «и важнейшую, определяющую характеристику системы, и показатель того, что все в системе не случайно, предопределено, взаимно согласовано, системно взаимосвязано» [Мельников 1969: 36—37].

Следует отметить, что детерминанта в этом смысле становится не только неотъемлемой частью системы языка в целом, но и определяющей единицей отдельно взятого текста, задавая его специфические черты и характерные качества. Таким образом, детерминированность той или иной единицы носит с одной стороны характер постоянный, но с другой стороны имеет признаки, варьирующиеся в зависимости от тематики текста и цели исследования.

Таким образом, всесторонний анализ текста новостных сообщений может быть достигнут через применение как дискурс-анализа, так и детерминантного подхода, что позволит выявить наиболее значимые параметры экономического дискурса в медиа обрамлении.

### АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ДЕТЕРМИНАНТ В ТРЕХЪЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

По замечанию Т. ван Дейка, «анализ дискурса не следует ограничивать структурами текстов или диалогов. Когда дискурсы получают определение как единицы вербального общения или как коммуникативные явления, к их реальной обработке или использованию в социальных или коммуникативных аспектах следует обращаться с позиций целостного, интегрированного подхода» [ван Дейк 2015: 136].

И действительно: нельзя не согласиться с тем, что, когда мы говорим о коммуникативном событии, мы не можем ограничиться отдельным его элементом. Еще более актуальным целостное рассмотрение становится при исследовании экономического дискурса с позиции освещения в новостных изданиях, т.к. система взаимоотношений «говорящий — слушающий» перестает являться прямой. Задача «говорящего», а в данном случае мы говорим о производителе новости, состоит не только в том, чтобы довести информацию до «слушающего», но постараться убедить его в своей правоте, если потребуется, лишь силой слова, без возможности вступить в дискуссию или дополнить сказанное ранее.

Тексты на английском, французском и русском языках, посвященные описанию экономической конъюнктуры, имеют ряд детерминант, лежащих, в частности, в плоскости лексики, семантики и синтаксиса. Стоит отметить, что для текстов на всех трех языках характерно наличие широкого синонимического ряда, содержащего сему «падение» и служащего для описания ситуации вокруг рубля. Сравните:

◆ в английском

*«The currency of the world's biggest energy exporter **dropped** as much as 5.5 percent...»*

*«The Russian ruble **fell** to 65.49 against the dollar on Friday, but got slightly stronger against the euro...»*

*«Валюта одного из крупнейших экспортеров энергоресурсов **обвалилась** на 5,5%...»* (Здесь и далее перевод наш — Н.Н., А.М.)

*«Российский рубль **упал** до отметки в 65,49 за доллар в пятницу, однако немало укрепился по отношению к евро...»*

◆ в русском

«Итоги референдума в Великобритании привели к **падению** российских индексов и валюты на открытии торгов на Московской бирже».

«Российские активы теряют в цене на фоне новостей об итогах референдума в Великобритании».

«Впрочем, в дальнейшем не исключено **давление на нефтяные цены** (а следовательно, и на рубль), связанное с укреплением доллара, которое вызвал Brexit».

◆ во французском

«Le cours du pétrole va **chuter**, le rouble **s'affaiblir**»

«Le rouble **perd déjà des positions** du fait d'une réaction émotionnelle à **la baisse** du cours du pétrole...»

Цена на нефть **упадет**, а рубль **ослабевает**.

«Рубль уже **теряет позиции** после реакции на **понижение цен на нефть...**»

Несмотря на довольно узкопрофильную направленность текстов экономической тематики, здесь отмечается значительное количество интертекстуальных элементов. Особенно это касается текстов на английском языке:

*The situation is fragile, and one “**black swan**” event could trigger others, Finance Minister Anton Siluanov said in Moscow.*

*This is why the U.K.'s opposition, the Labour Party, is referring to it as a “**Tory Brexit**”.*

«Ситуация — хрупкая, один **черный лебедь** может вызвать появление других», — заявил Министр Финансов Антон Силуанов в Москве.

«Вот почему оппозиционеры в Великобритании — Лейбористская партия — называют выход Тори-Brexit».

В первом случае речь идет, скорее всего, о теории, суть которой состоит во внезапном происхождении тех или иных трудно прогнозируемых событий, имеющих серьезные последствия. Ее автором является Насим Николас Талеб, описавший события такого порядка в своей книге «Черный лебедь. Под знаком непредсказуемости». Второй же пример интересен прежде всего наличием сочетания лексемы *Tory* ('консервативная партия Великобритании') и уже упомянутого неологизма *Brexit*. Примечательно, что название консерваторы получили от своих противников — представителей лейбористской партии — вигов, которые и считают их основными зачинщиками референдума за выход из Евросоюза.

Тексты, в которых цитируются видные политические деятели и представители бизнеса, обретают не просто экономический, но политико-экономический характер, и, как следствие, увеличение задействованной целевой аудитории. Французские журналисты особенно охотно приводят слова Президента Российской Федерации В.В. Путина. В англоязычных и русскоязычных статьях преимущественно использованы высказывания главы Минфина РФ А.Г. Силуанова, а также представителей бизнес-структур.

На уровне синтаксиса необходимо отметить ряд конструкций, присущих русскоязычным текстам. Например:

«Такое масштабное событие, как выход Великобритании из Европейского Союза, не могло не отразиться на мировой экономике. **Однако** пока влияние Brexit выглядит разнонаправленным».

«Влияние Brexit на нефтяные цены оказалось спекулятивным, **но** фундаментальные факторы, такие как баланс спроса и предложения, на мировом рынке от выхода Великобритании не изменились».

Во всех описанных выше примерах мы видим использование противительных союзов, основным предназначением которых является смягчение изначальной информации. Таким образом, авторы сглаживают негативный эффект от несущих отрицательную коннотацию данных, полученных в предыдущей части предложения, фразы или абзаца.

Французские же тексты имеют довольно интересную синтаксическую особенность, которую можно заметить, сравнив построение заголовков на разных языках:

◆ в английском

*«Ruble Extends Biggest Weekly Gain Since May on Brexit Isolation»*

*«Brexit to have limited effect on Russian economy — Finance Minister»*

*«Рубль укрепляется до максимума за неделю с мая на новостях о Brexit»*

*«Brexit окажет ограниченное влияние на российскую экономику — Министр финансов»*

◆ во французском

*«Brexit: quelles conséquences pour l'économie russe?»*

*«Après le Brexit, "Italeave" et une crise bancaire en prime?»*

*«Brexit: какими будут последствия для российской экономики?»*

*«После Brexit: Italeave и новый банковский кризис?»*

◆ на русском

*«Доллар взлетел на 2 руб. на новостях о Brexit»*

*«Эксперты назвали рубль привлекательной валютой на фоне Brexit»*

Исходя из анализа приведенных выше фрагментов новостных текстов, мы можем отметить, что заголовки французских изданий, как правило, используют вопросительные предложения, ставя тем самым задачу — ответить на поставленный вопрос, постепенно развертывая повествование. Англоязычные авторы преследуют несколько иную цель: наиболее четко и точно определить и передать суть статьи. Очевидно, и сами тексты англоязычных авторов несут в себе информацию разъясняющего характера в отличие от русскоязычных новостей, которые заостряют внимание на конкретных событиях, что отражается и в структуре построения заголовков.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Выход Великобритании из состава Евросоюза, разразившийся как гром среди ясного неба, сильно ударил не только по экономике стран Европы, но и довольно существенно пошатнул идею единства, лежащую в его основе. Для России случившееся оценивалось по-разному: в то время как некоторые аналитики были уверены в ухудшении экономической ситуации и продолжении падения рубля, другие сумели найти и позитивные стороны. Постепенное ухудшение ситуации, связанное с наложением санкций и продолжительным падением цен на нефть, вынуждало правительство проводить вербальные интервенции.

Особенностью текстов новостных сообщений является их сложная структура, детерминированная рядом экстралингвистических и собственно языковых факторов. С точки зрения лексического наполнения экономического дискурса, во всех трех языках отмечено использование широкой палитры синонимов, служащих для

описания движения курсов валют и котировок. При этом англоязычные статьи в большей степени насыщены интертекстуальными элементами. Тексты статей на русском языке отличает особая синтаксическая структура, призванная смягчить подаваемую информацию. Что касается заголовков, статей, то особо следует выделить тексты на французском языке, заголовки которых построены в форме вопросительного предложения.

В целом, детерминантный подход позволяет провести исследование лингвистических детерминант, представляющих собой экстра- и интралингвистические параметры, которые играют ведущую роль в создании экономического дискурса.

© Найденова Н.С., Мурадян А.А.

Дата поступления: 05.10.2016.

Дата принятия к публикации: 22.10.2016.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Ван Дейк Т.А. (2015). Язык. Познание. Коммуникация [*van Dijk Teun A. Language, Cognition and Communication*]. Москва: ЛЕНАНД.
2. Мельников Г.П. (1969). Язык как система и языковые универсалии [*Melnikov G.P. Language as a system and language universals*] // Языковые универсалии и лингвистическая типология. Москва: Наука.
3. Чернявская В.Е. (2014). Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [*Chernyavskaya V.E. Text Linguistics. Discourse Linguistics*]. Москва: ЛЕНАНД.
4. Fairclough N. (2012): [http://www.academia.edu/3791325/Critical\\_discourse\\_analysis\\_2012\\_\(15.08.2016\)](http://www.academia.edu/3791325/Critical_discourse_analysis_2012_(15.08.2016)).

УДК: [811.161.1:811.111:811.133.1]'070

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-1-182-187

## LEXICO-SEMANTIC PARAMETRES OF ECONOMIC DISCOURSE: NEWS REPORTS IN ENGLISH, RUSSIAN AND FRENCH

N.S. Naydenova, A.A. Muradyan

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)

10, Miklukho-Maklay str., Moscow, Russia, 117198

kafedra\_fl\_rudn@mail.ru

**Abstract.** The article discusses the main linguistic and stylistic features of economic discourse based on the material in three languages: English, French and Russian. The material for comparative analysis of the texts were the news reports from various information sources (printed and online), dealing with the current economic situation, and in particular, further stabilization or destabilization of the ruble after Brexit vote. Lexical and semantic parameters are identified that determine the economic discourse, and a comparative analysis of their functioning in three languages is held. The lexical content and syntactic organization of news reports in English, French and Russian is analyzed. Particular attention is paid to contrastive analysis of the use of expressive means of language and stylistic figures in the economic discourse. Language representation peculiarities of Brexit concept is studied.

**Key words:** determinant, discourse-analysis, economic discourse, ruble, Brexit